

중국피진영어(Chinese Pidgin English)의

언어학적 특성

- 《英語集全》(1862)을 중심으로 -

김선효·정성훈*

Kim, Sunhyo&Jung, Shenghun. The Linguistic charactersitics of Chinese Pidgin English in *The Chinese And English Instructor* (1862). This paper examined to the morphological and syntactical characteristics of Chinese Pidgin English(CPE) based on *The Chinese and English Instructor*(1862). CPE which formed in the 18th century and disappeared in the early 20th century shows the typical characteristics of Pidgin. Phonologically, the fricatives were replaced with plosives, [v] → [p], [r] → [l], [ʃ] → [s], [ʒ] → [z], [θ] → [d]. Morphologically, case changes were not realized or showed passivity and the grammar marks were also simplified. Lexically, 'hap (have)' refers to the past tense, and 'hap got' refers to the possessive verb 'have', not the tense category. Classifier 'pisi' appeared to most of nouns. Syntactically, the boundaries between the declarative sentence and the interrogative sentence were not clear, the negative sentences appeared to only 'no' pattern and the word order was the basic structure of the SVO structure. Consequently, Chinese Pidgin English tended to be closer to Chinese structure than English.

Keywords: Chinese Pidgin English(CPE), *The Chinese and English Instructor*(1862), pidgin, creole

1. 서론

본 연구의 목적은 중국피진영어(Chinese Pidgin English)의 대표적 문헌인 《英語集全(*The Chinese and English Instructor*)》(1862)을 바탕으로 하여 중국피진영어의 언어학적 특성을 살펴보는 데 있다. 중국피진영어는 18세기 초 중국의 동남부 연안 지역을 중심으로 중국과 유럽 간의 무역 거래가 시작되면서 형성되었고 19세기 초부터 20세기 초까지 사용된 대표적 피진 중 하나이다. 중국피진영어는 19세기 영국이나 미국 선교사를 통해 처음 알려졌다¹, 언어학적 접근은 Reinecke (1937)과 Hall(1944)로부터 시작되었다 (Bolton 2003:161-3). 특히 Hall (1944)은 'Chinese pidgin

*공동저자

김선효(중국문화대학교 한국어문학과 부교수)

정성훈(국립정치대학 한국어문학과 조교수)

¹ Bolton(2003:150)에 의하면 Robert Morrison 는 영국 런던선교사회에서 파송된 선교사로서 *A grammar of the Chinese language*(1815), *A dictionary of the Chinese language*(1815) 등을 저술하였고 Elijah Coleman Bridgman 과 Samuel Wells Williams 는 미국 선교사로서 *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*(1828)을 저술하였다.

English'라는 용어를 처음 사용하였고 중국피진영어의 음운론, 형태론, 통사론 영역을 처음 언어학적으로 분석하였다. 이후 Shi(1986), Baker(1987), Baker & Mühlhäusler(1990), Selby & Selby(1995), Bolton(2003), Li *et al.*(2005), 정성훈·김선효(2018) 등에서 꾸준히 연구되어 왔다.

《英語集全》은 광둥 지역의 무역 사업가 탕팅수(唐廷樞, Tong Ting-shu)가 집필한 것으로 무역업 종사자들에게 피진이 아닌 표준 영어를 알려주는 것을 목적으로 집필되었다.² 이 책에 피진이 기록되어 있다는 것은 Selby & Selby(1995)에 의해 처음 알려졌고 그 이후 Bolton(2003)에서 중국피진영어의 역사, 문헌, 언어 양상 등을 전체적으로 논한 성과를 보였다. Li *et al.*(2005)은 《英語集全》의 자료를 예일식으로 전사하여 중국피진영어의 특징을 검토할 수 있는 장을 열어 주었고 정성훈·김선효(2018)에서는 이에 근거하여 중국피진영어의 자음 교체가 어떠한 양상을 보이는지 그 특징을 밝힌 바가 있다. 그러나 중국피진영어의 일반적 특성이 《英語集全》에서 어떠한 양상을 가지며 언어학적으로 어떤 특징을 지니는지 아직 논의되지 못하고 있다. 그리하여 이 연구에서는 Li *et al.*(2005)에서 재구한 전사 자료를 바탕으로 하여 중국피진영어의 언어학적 양상을 전체적으로 접근을 하려고 한다. 2장에서는 피진과 크리올의 특징 및 《英語集全》을 간략히 소개하고, 3장에서 중국피진영어의 언어학적 특징을 살펴보고 4장에서 마무리하고자 한다.

2. 중국피진영어와 《英語集全》의 구성

2.1. 피진과 크리올

피진(pidgin)은 영어 'business'의 /b/를 /p/로, /z/를 /z/로 광둥어식으로 발음한 것으로 1715년에 처음 'Pidgin English'라는 단어가 등장하였으며 1740년대부터 광둥과 마카오를 중심으로 발전하기 시작하여 일반적인 용어로 굳어진 것이다(Morse 1926:6, Hancock 1979, Bake & Mühlhäusler 1990, Shi 1992 등).³ 피진이 보편적으로 사용되기 전에는 일반적으로 사

² 탕팅수는 본명으로서 영어 표기가 'Tong Ting-kü'로도 쓰이며, 호를 사용한 '탕정성(唐景星, Tong King-sing)', 아명인 '탕야수(唐亞樞, Tong A-shu)'으로도 불리었다. 영어 논문에서는 탕정성(唐景星)으로 주로 표기되어 있다(C. Smith 1971:81, 陈晓平 2018 등).

³ Bake & Mühlhäusler(1990:93), Bolton(2002:4)은 'pidgin English'라는 단어가 1859년에 처음 확인되었다고 제시하고 있으나, Reinecke(1937), Hall(1944),

용되던 용어는 ‘자르곤(jargon)’이었다. 18~19세기에 북아메리카의 여러 피진들이 자르곤으로 불리었고, 지중해 지역의 피진을 가리킬 때는 ‘링구아 프란카(lingua franca)’라는 용어를 일반적으로 사용하기도 하였다. 그러나 현재 자르곤은 가장 기초적이고 초창기 피진만을 가리킬 때 사용되고, 링구아 프란카는 의사소통을 위한 언어 사용 전체를 포함하는 광의적 의미로 사용된다. 피진은 지금도 세계 곳곳에서 생성 및 소멸의 과정을 거치고 있다.

크리올(creole)의 어원은 16세기 포르투갈어에서 유래되었다는 것이 널리 알려진 가설이다(Marlus F. Valkhoff 1966). 포르투갈어 ‘criar’은 ‘to nurse, breed, nourish’의 의미를 갖고 있는 것으로 이 단어에서 발전하여 유래되었다고 전해진다.⁴ 크리올에 대한 정의는 피진에 대한 정의만큼이나 많지만 크리올은 모든 의미에서 ‘정상적인 언어(normal language)’로 간주된다. 일반적으로 크리올은 피진을 사용하는 부모를 둔 새로운 세대(제2세대)가 피진을 모어로 갖고 태어난 경우이며 특히 문화적, 인종적 혼합과 관련된 혼성어로서 간주된다. 현재 크리올을 사용하는 사람들의 수는 적게는 6~7백만 명에서 많게는 1천 7백만 명 정도로 추정되는데 이들은 피진을 사용하는 사람들과 마찬가지로 언어적 열등감을 느끼고 있는 것이 사실이다. 왜냐하면 ‘pidgin English’라는 개념이 영국이나 미국에서 인종적으로 무시한 용어로 사용되었기 때문이다(Bolton 2003:186). 즉, 영어나 프랑스어와 같은 언어와 비교하여 볼 때 피진이나 크리올은 정상적인 언어에 못 미친다고 생각하기 때문이다.

피진과 크리올의 발달 과정에서 가장 중요한 차이는 모어화자가 있는냐는 점이다. 그런데 현재 전 세계적으로 언어적 동질성이 증가하고 언어의 다양성이 감소되는 추세 속에서 이러한 구별은 쉬운 것은 아니다. 모든 피진은 크리올이 되는 것은 아니며 모든 피진이 크리올화 과정을 겪는 것도 아니다. 매우 적은 수의 피진만이 크리올화 과정을 겪는다. Mühlhäusler(1986)은 피진이 크리올이 되는 과정을 <표1>과 같이 세 유형으로 나누었다. 제1유형은 자르곤에서 크리올로 발전하는 유형이며, 제2유형은 안정형 피진(stabilized pidgin)에서 크리올로 발전하는 유형이고,

Shi(1991)은 Morse(1926)의 관점을 수용하여 1715 년으로 보고 있다. 이에 대한 연구는 사실 확인이 더 필요한 부분이다.

⁴ 원래 ‘criollo’의 의미는 ‘slave in European employment, particularly around the house, white man or woman originating from the colonies’인데 후에 여러 가지 의미가 첨가된 것으로 전해진다.

제3유형은 확장형 피진(expended pidgin)의 중간 과정이 형성되는 유형이다. 확장형 피진은 모어 화자가 박 생겨나는 단계로서 다른 인종들이 섞여서 서로 접촉하는 도시 환경에 일어나는 경향이 높다. 다문화 가정의 아이들은 종종 피진을 모어 언어(native language, home language)로 말하면서 자라기도 한다.

Type 1	Type 2	Type 3
jargon	jargon	jargon
	↓	↓
	stabilized pidgin	stabilized pidgin
↓	↓	↓
		expanded pidgin
		↓
creole	creole	creole
Hawaiian Creole English	Torres Straits Creole English	New Guinea Tok Pisin

<표1> 피진과 크리올의 발달 유형

모든 자르곤이 피진이나 크리올이 되는 것은 아니며 피진 또한 반드시 크리올이 되는 것도 아니다. 그리고 자르곤이 크리올이 되는 과정에서도 안정화(stabilization)나 확장(expansion) 과정이 필수적인 것도 아니다.

2.2. 《英語集全》의 구성

중국피진영어는 18세기 초에 광둥과 마카오를 중심으로 형성되고 19세기말에 소멸한 피진으로서 이에 대한 언어학적 접근은 20세기가 지나서야 시작되었다. 초기에는 Morrison(1807), Bridgman & Williams(1828) 등과 같은 영국이나 미국의 선교사들에 의해 광둥식 자르곤(Canton jargon)이 소개되기도 하였으나 본격적인 언어학적 접근은 Reinecke(1937), Hall(1944)에서 시작되었다고 할 수 있다. Hall(1944)은 영국인과 미국인으로 구성된 5명의 제보자로부터 자료를 추출하고 18세기 문장과 19세기 텍스트를 사용하였다는 단점이 있으나 중국피진영어를 음운, 형태, 통사 등

언어학적으로 분석하였다는 데 큰 의의를 둔다. 그 이후 Shi(1986), Baker & Mühlhäusler(1990), Selby & Selby(1997), Bolton(2003), Li *et al.*(2005), 정성훈·김선호(2018) 등에서 중국피진 영어의 연구가 지속적으로 진행되어 왔다.

중국피진영어는 영국 무역과 동인도회사가 광둥 지역에서 무역을 시작하면서 형성된 것으로 현재는 소멸되어 문헌으로만 존재하고 있다. 중국피진 영어의 초기 자료는 《紅毛通用番話》(1835, *The Common Foreign Language of the Redhaired People*)로서 대영 박물관에 소장되어 있는 필사본 어휘집이며,⁵ 《英語集全》(1862, *The Chinese and English Instructor*)는 현존하는 대표적 문헌으로 광둥 지역의 무역 사업가 탕팅수(唐廷樞, Tong Ting-shu)가 집필한 것이다(Selby & Selby 1997, Bolton 2003).

《英語集全》은 총 6권 524쪽으로 약 9,500개의 단어 및 문장이 기록되어 있어 19세기의 광둥어와 영어뿐 아니라 중국피진영어를 검토하는 데 중요한 자료이다.⁶ 이 책의 집필 목적은 중국피진영어를 알리기 위해 기록된 것이 아니라 중국 무역에 필요한 정보나 지식을 제공하고 무역 중개인이 현대적 지식을 갖추 수 있도록 격식적인 영어를 제시하는 데 있다(Bolton 2003: 185). 즉 중국 무역업자가 외국 중개업자와 표준 영어로 원활히 의사소통을 할 수 있도록 집필된 것이다. 주제별 어휘 목록뿐 아니라 기본적인 문장도 제시되어 있어 당대의 광둥어와 영어를 검토하는 데 중요한 자료이다. 기존의 중국피진영어 자료는 단어 중심의 어휘집이라면 《英語集全》은 문장을 제시하여 음운, 형태, 통사 구조를 살펴볼 수 있다.

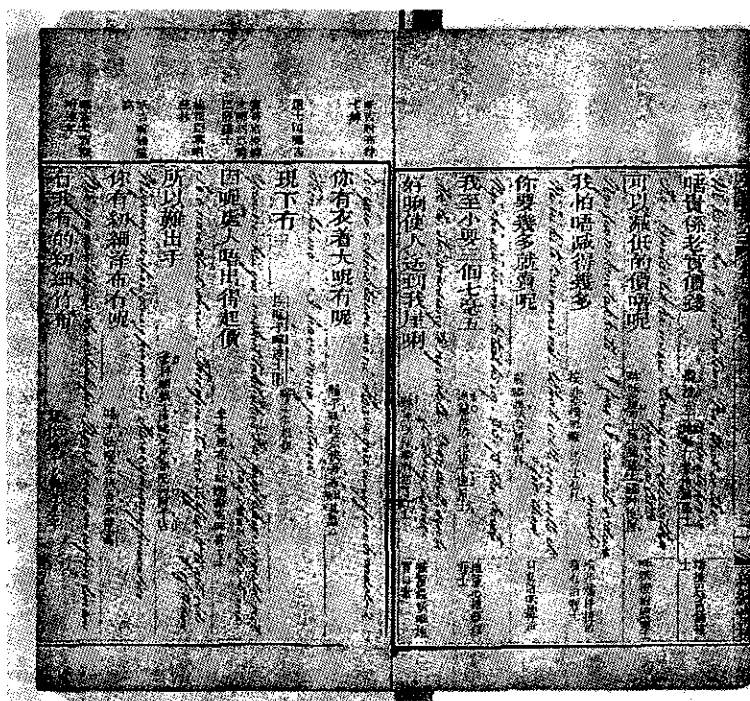
[그림1]은 《英語集全》 권6의 일부분으로서 한 면은 6행으로 구성되어 있고 각 행은 한 문장이 표제어로서 굵은체로 제시되어 있다.⁷ 각 행은 표

⁵ 이 어휘집은 총 4부(숫자, 인물/사물, 일상 언어, 음식)로 구성되어 있으며 372항목의 단어나 구가 기록되어 있고 총 16쪽으로 구성되어 있다(Smith 2004: 75, 吳義雄 2001, 邱志紅 2017 등).

⁶ 《英語集全》의 전체 내용은 다음과 같다. 1권: 천문학, 지리학, 시간과 계절, 신체, 건물, 악기, 무기 등, 2권: 배, 창고, 가구, 책, 농기구, 옷, 음식, 식물, 와인, 차, 과일 등, 3권: 동물, 돌, 광물, 수입 관세, 수출 관세, 면제품, 담배 등, 4권: 숫자, 색, 수식 단어, 분류사, 무게, 법규 등, 5권: 단어와 단문, 6권: 물건 구매 회화, 차를 파는 회화, 정육점 대화, 아침 인사, 저녁 식사 등.

⁷ 이 자료는 일본교토대학 도서관 자료를 참고한 것이다. <http://kanji.zinbun.kyoto-u.ac.jp/db-uac/line/toho/html/A021mcnu.html>

제어가 광둥어로 제시되어 있고, 표제어 우편에 영어 이탤릭체로 표제어 발음을 제시하였다. 표제어 하단에는 우편에 표제어의 표준 영어를 제시하고, 하단 좌편에는 표준 영어를 광둥어식 발음으로 표기한 것이다. 중국피진영어는 [그림1]의 12b에시와 같이 최하단의 칸 안에 광둥어식 발음으로 표기하거나 13a처럼 칸 밖에 표기하기도 한다. 다시 말해, 중국피진영어는 이 책의 집필 목적이 아니라 보조적 기제로 사용되었음을 알 수 있다.



[그림1] 《英語集全》 권6의 12b

[그림1]의 오른쪽 첫 문장의 중국피진영어를 확인해 보면, Li *et al.* (2005: 108)은 (1가)의 중국피진영어의 발음을 (1나)로 추정하였고, 예일 표기법에 바탕을 두어 (1다)로 표기하였다. 이것은 표준 영어 (1라)에 해당된다.⁸

(1) 가. 呔吉吩布律卡鐸 (英集 6: 3a)

나. *yù há gát hot kà la* (Li *et al.* 2005:108)

⁸ 이에 대한 자세한 소개는 정성훈·김선효(2018) 참조.

다. You got fine broadcloth (colour?) (Li *et al.* 2005:108)

라. have you any fine broadcloth (英集 6: 3a)

그리하여 다음 장에서는 (1)를 참고하여 중국피진영어의 언어학적 특성을 전체적으로 살펴보고자 한다.

3. 중국피진영어의 특징

피진은 두 언어 집단이 접촉하면서 형성된 언어로서 어휘부는 피지배언어의 어휘부에서 파생된 것이 많고 크리올은 지배언어(*lexifier language*)에서 파생된 어휘가 많다. 보통 피진의 어휘부도 지배언어의 어휘부에서 파생되거나 영향을 받았을 것으로 추정하지만 실제 피진 자료에 의하면 피지배언어의 어휘부에서 유래한 것이 더 많다. 예를 들어, 남아프리카의 Zulu 광부들에게서 기원한 Fanagalo 피진은 Zulu/Xhosa어에 기반한 것이지 광부들의 감독관의 언어인 영어나 Afrikaans에 기반한 것이 아니다. Pidgin Fijian도 Fijian에 기반한 것이지 영어에 기반하지 않았고, Hawaiian Pidgin도 최소한 초기 단계에서는 영어가 아니라 하와이어에 기반하였다. 이러한 피지배언어의 영향이 중국피진영어에서 어떠한 양상을 보이는지 확인해 보자.

3.1 음운론적 특징

광둥어는 다섯 쌍의 무기 파열음과 유기 파열음 [p]와 [pʰ], [t]와 [tʰ], [c]와 [cʰ], [k]와 [kʰ], [kw]와 [kʰw]이 존재하고 음절 말에서는 무기음 [p], [t], [k]가 존재하여 [v, θ, ð, r, ʃ, ʒ]과 같은 마찰음이 존재하지 않는다(Baker & Mühlhäusler 1990:97). 이러한 광둥어의 음운 체계는 중국피진영어에 영향을 끼쳤을 가능성이 높다. Hall(1944)에서는 영어를 기반으로 하여 중국피진영어의 음운 체계를 제시하였으나 광둥어에 없는 마찰음도 포함시키고 있다. 그러나 중국피진영어에는 [v, θ, ð, r, ʃ, ʒ]과 같은 마찰음이 존재하지 않으며 중국피진영어를 사용하는 중국어 모어 화자들은 마찰음(fricatives)을 가장 유사한 파열음(the nearest plosives)으로 바꾸어 발음하는 경향을 보일 개연성이 매우 높다. 이것은 [v]→[p], [r]→[l], [ʃ]→[s], [ʒ]→[z], [θ]→[d], [ð]→[d]로 각각 교체되어 나타난 것이 그것을 입증한다.

《英語集全》에서는 [v]가 (2)처럼 [p]로 교체되거나 (3)과 같이 [f]로 교체되며, [r]은 (4)처럼 [l]로 교체되어 나타난다. [ʃ]와 [s]는 서로 전방성

[anterior] 자질만 다르고 나머지 음성 자질은 유사하여 교체가 쉽게 나타날 수 있는데, (5)에서 이것을 확인할 수 있다. [θ]→[d]나 [ð]→[d]의 교체도 (6)이나 (7)처럼 표기된다. 다만, 광둥어에서는 유무성 자질이 변별이 없으므로 이때의 [d]를 유성음으로 판단하기보다는 예일식 표기에 의한 편의성으로 보는 것이 더 적절하다. 그리하여 예문에서는 [d]로 표기되어 있으나 실제 발음은 무성음 [t]에 근접하다고 할 수 있다.

- (2) 가. 米刼吠輝打鑄刁地烟西
 나. máih **gip** yù fái dá la diu dih yin sai
 다. my **give** you five dollar duty inside
 라. I will give you \$5 including the duty (英集 6:9b)
- (3) 가. 吉梳乜治唏(口肥)
 나. *gát sò māt jih héh fèh*
 다. got so muchee heavy
 라. does that weigh so much (英集 6:28b)
- (4) 가. 糯撻巴笠巴舖殫士
 나. *noh daat bà lát bà pou láai sih*
 다. no, that proper pricee
 라. no, that is the moderate price (英集 6:2a)
- (5) 가. 梳花臣哪(口件)
 나. *sò fà sèuhn noh gehn*
 다. so **fashion** no can
 라. that will never do (英集 6:4b)
- (6) 가. 噉黎噉厘丁其吠沙
 나. *wéh láih wéh lih dīng kih yù sá*
 다. velly wellee, **thankee** you, Sir
 라. very well, thank you Sir (英集 6:1a)
- (7) 가. 糯撻巴笠巴舖殫士

나. *noh daat bà lát bà pou làai sih*

다. no, **that** proper pricee

라. no, that is the moderate price (英集 6:2a)

중국피진영어에서는 자음군이 단순화하여 나타난다. (8)과 같이 자음군의 자음이 나타나지만 자음 뒤에 모음을 삽입하기도 하고, (9)처럼 음절의 마지막 자음이 탈락되기도 하며, (10)과 같이 일부 자음은 삭제되고 CV 형태를 유지하기 위해 남아 있는 자음에 모음이 삽입되기도 한다.

(8) 가. 鼻哥素極鐔文哪刼巴鐔巴龍儘士

나. *bih gò sou à la máhn noh gip bà la bà bah làai sih*

다. because alla man no give **proper** price

라. for people here would not pay what it cost me

(英集 6:3a)

(9) 가. 鼻哥素米禱治(竹+厘)乎歐林

나. *bih gò sou máih wáan jìh lì fùh àu làhm*

다. because my **wantchee** leavoo out room

라. for I have to leave room (英集 6:34a)

(10) 가. 這士闊孖結哪(口件)些林

나. *jéh sih naauh má git noh gehn sè làhm*

다. justee now market no can sellum

라. the market is very dull **just** now (英集 6:12a)

3.2. 형태론적 특성

피진은 생성되는 배경의 다양성에도 불구하고 일반화할 수 있는 언어학적 특징을 지니고 있다. 첫째, 피진에서는 일반적으로 굴절형태와 파생형태가 감소되어 나타난다. (11)과 같이 굴절형태가 전체적으로 존재하지 않거나 모든 형태에 순수한 어근이 사용되는 피진이 많다.

(11) Boy! makee pay my that two piecee book.

(boy make give 1SG that two CLASS book)

'Give me those two books, boy!'

(Baker & Mühlhäusler 1990: 99 재인용)

둘째, 피진은 몇 가지의 파생 형태를 가지고 있다고 하더라도 지배언어(lexifier language)의 형태론적 체계에 비해 항상 단순한 양상을 보인다. 예를 들어, 중국피진영어는 의존형태소(bound Morphemes) '-said(<side), -taim(<time)'을 가지고 있었고, 17세기 캐나다와 아이슬란드의 Icelandic Pidgin Basque는 (12가)처럼 모든 명사와 형용사가 Basque의 정관사가 접미사화된 '-a'를 가지고 있었다. (12나)의 접미사 '-a'가 (12가) 피진에 영향을 끼친 것이다.

(12) 가. Presenta for mi berrua usnia eta berria bura(Icelandic Pidgin Basque)

(give to me warm milk and new butter)

나. eman ieza-da-zu esne bero-a eta gurin berri-a (Basque)

(give IMPER-1SG-2SG milk warm-DET and butter new-DET)

'Give me warm milk and new butter.'

셋째, 대부분의 피진은 비교적 적은 수의 문법표지(grammatical marker)만을 가지고 있다. 적은 수의 문법표지는 형태론적 부재와 매우 관련이 있다. 왜냐하면 문법표지는 의존형태소로서 문법적인 의미만을 표현하기 때문이다. (13)은 Nauru의 작은 태평양 섬에서 사용되는 Nauru Pidgin English인데, 전형적으로 짧은 단어와 적은 수의 문법표지를 가지고 있다(Siegel 1990:168).

(13) Mi hásibən flɛn nó wáifu. finiši dái tɪn yía (Nauru Pidgin English)

(1SG husband friend no wife. finish die ten year)

'My husband's friend has no wife. (She) died ten years ago.'

넷째, 피진에서는 중첩(reduplication)이 생산적인 형성 기제로 작용하지

않는다. 중첩이 풍부하게 나타나는 언어의 영향을 받은 피진이라고 하더라도 중첩은 드물게 나타난다. 예를 들어 베트남어에서는 파생과 굴절 과정에서 중첩 현상이 생산적으로 나타나는데 Vietnamese Pidgin French에서의 중첩은 매우 드문 현상이다. 반면, 크리올의 중첩은 '배분적 복수표지(distributive plural)'라는 특별한 의미를 지녀, 복수의 각 개체에 대해 개별성(individuality)을 강조하는 것이다. 예를 들어, Berbice Dutch의 중첩은 (14)에서와 같이 '복수접미사 -apu'와 함께 사용하여 개별성을 나타낸다.

(14) den peesipeesi (Huttar & Huttar 1992)

DEF.PL place-place

'all those many places'

다섯째, 대부분의 피진에서는 시제, 태, 상(TMA)의 표지를 발견할 수 없다. West African Pidgin English와 Pacific Pidgin English와 같은 몇몇 extended pidgin을 제외하고는 TMA는 존재하지 않으며, 이것들은 다른 방식으로 표지된다. 즉 중국피진영어의 marginal cases를 제외하고는 피진에서 preverbal TMA particle은 없다.

중국피진영어와 Hottentot Pidgin Dutch와 같은 피진에서는 문맥(context)으로 발화가 과거, 현재, 미래를 나타내는지를 보여준다. today, before, later, tomorrow, soon, already 등과 같은 시간부사(temporal adverbs)가 첨가되면 명백한 시제를 보여줄 수 있다(Den Besten 1987:19).

(15) Before my sell-um for ten dollar. (Chinese Pidgin English)

PAST 1SG sell for ten dollar

'I sold it for ten dollars.'

(16) Ons seek kost hier, ons al gedaen wegloopen. (Hottentot Pidgin Dutch)

IPL seek food here IPL already done run-away

'We are looking for food here, we ran away.'

중국피진영어에서 먼 과거시제(remote past)는 'beefo tim wun moon'이나 'before time one moon'과 같은 표현으로 나타낸다.

또한 유래된 지배 언어에서 정교한 상(aspect) 체계를 가지고 있다고 하더라도 피진에서는 종종 생략된다. 피진은 크리올처럼 새로운 상 체계가 발달하지도 않는다. 예를 들어, 러시아어와 영어에서 상은 중요한 문법 범주이지만 Russenorsk와 중국피진영어에는 상 표지가 없다. 아직 피진의 상 표현이나 체계에 대한 충분한 조사는 없지만, 크리올처럼 뚜렷한 상 표현이나 체계가 나타나지는 않고 있다. 그러나 extended pidgin은 정교한 상 체계를 갖고 있는 것으로 알려져 있다. (17)에서 'finish'는 완료상을 의미하는 것처럼 보인다.

(17) Mi hāsibən flɛn nó wáifu. finiši dái tín yía (Nauru Pidgin English)

1SG husband friend no wife. finish die ten year

'My husband's friend has no wife. (She) died ten years ago.'

그러나 크리올은 피진과 달리 일반 언어의 보편성에 근접한다. 첫째, 크리올은 일정 정도의 문법 표지와 접사 등이 다양하게 결합한다. 예를 들어, Saramaccan에서 접미사 '-ma'는 명사, 동사 및 동사구와 다양한 방법으로 결합하여 '~하는 사람'이라는 의미를 파생한다.

(18) 동사 + -ma

hondi-ma

hunt-AG

'hunter'

(19) 동사 + 명사 + -ma

bebe-daan-ma

drink-rum-AG

'drunkard'

(20) 동사 + 보어 표지 + 동사 + -ma

seti-u-kanda-ma

start-to-sing-AG

'precentor'

둘째, 크리올에는 TMA가 중요한 자질로 기능한다. 크리올에서는 TMA는 일반적으로 preverbal markers와 adverbial elements로 표현된다. 그리고 양태 보조동사(modal auxiliaries), 연속 동사 구조(serial verb constructions), 용언의 접미사(verb suffixes) 등으로 표현될 수 있다. 대부분의 크리올 TMA 형태소는 제한된 수의 preverbal로서 동일한 의미자질과 동일한 순서를 갖는 것으로 알려져 있다. Bybee(1985)에 의하면, preverbal로 TMA를 표현하는 언어 중에서, 크리올이 아닌 언어는 대체로 MTA-verb의 순서를 갖는데 비해 크리올은 TMA-verb의 순서를 갖는다고 한다. 물론 많은 언어들은 preverbal particles 이외의 방법으로 TMA를 표현하기도 한다. 다음은 Saramaccan의 TMA 체계이다.

(21) 가. Mi nján dí fisi.

‘I ate the fish.’

나. Mi bi-nján dí fisi.

‘I had eaten the fish / I ate the fish.’

다. Mi o-nján dí fisi.

‘I will/would eat the fish.’

라. Mi tá-nján dí fisi.

‘I am eating fish / I eat fish habitually’

마. Mi bi-o-nján dí fisi.

‘I would have eaten the fish.’

바. Mi bi-o-tá-njan dí fisi.

‘I would have been eating the fish.’

사. Mi bi-tá-nján dí fisi.

‘I was eating the fish / I had been eating the fish.’

아. Mi o-tá-nján dí fisi.

‘I will be eating the fish.’

《英語集全》에서도 피진의 일반적 특징이 나타난다. 형태론적으로 굴절 형태가 아닌 어근으로만 실현되거나 형태가 단순화하여 실현된다. 1인칭 대명사의 격 변화, 즉 ‘I, my, me’와 같은 격 실현은 대부분 (22)와 같이 ‘my(米)’로 실현되는 양상을 보인다.

(22) 가. 𪛗甘倮思

나. máih gám lùk sì다. my come look-see

라. I have come to see.

(英集 6: 6a)

피진은 단어 형성에서 파생 구조도 소극적이다. 그리하여 접두사나 접미사가 발달하지 못한다. 중국피진영어에서 의존형태소 ‘-said(side), -taim(time)’가 형성되어 있으나 적극적이지 않다. Hall(1944:98)은 동사의 종성이 설측음 [l, ll]로 끝날 때 접미사 ‘-um’을 결합하여 수동과 타동의 의미를 나타낸다고 보았으나 Baker&Mühlhäusler(1990)는 ‘-um’을 접미사가 아닌 음운론적인 한 현상으로 보았다. (23)이나 (24)와 같이, 《英語集全》에서 ‘些林(sellum)’은 ‘sell’의 의미로 이때의 ‘-um’을 접미사로 처리하기보다는 음운론적 현상으로 보는 것이 더 타당하리라 본다.⁹ 광둥어 ‘些林’은 [sè làhm]으로 발음되고 그것을 (23다)나 (24다)로 표기하다보니 접미사처럼 판단될 수도 있기 때문이다. 그러나 이것을 광둥어 음운과 비교해 본다면 음운론적 현상으로 판단하는 것이 더 적합하다고 할 수 있다.

(23) 가. 𪛗加古厚(口件)些林接

나. kut gà gú háuh (gehn) sè làhm jip다. good cargo how can sellum cheap라. how can good things sell cheap?

(英集 6: 5b)

(24) 가. 利士這士闊些林喝罷孺士

나. lih sih jéh sih naauh sè làhm hot bah láai sih다. thisee justee now sellum what pricee

라. what is the current price of this?

(英集 6:7a)

Hall(1994:98)은 중국피진영어에서 확인되는 다양한 접미사, 즉 시간의 사접미사, 장소 접미사, 대명사 접미사, 동명사 접미사, 부사 접미사 등을

⁹ ‘sellum’은 ‘go, abate’ 등의 의미로도 확인되었다.

제시하였으나 이러한 동일 접미사가 《英語集全》에서는 확인되지 않았다.¹⁰

3.3. 문법론적 특성

3.3.1. 대명사

중국피진영어의 가장 전형적인 인칭 대명사는 1인칭은 ‘my’, 2인칭은 ‘you’, 3인칭은 ‘he’로 나타난다. 다른 피진에 비해 인칭의 격 변화가 확인되지만 그것이 규칙적으로 실현되지 않는다. 1인칭의 경우 (25)와 (26)에서처럼 주격으로 ‘I, my’가 사용되기도 하고 목적격으로는 (27)에서처럼 ‘my’가 실현되기도 하지만 전체적으로 ‘my’가 더 적극적으로 실현되어 대표성을 가진다.

(25) 가. 挨灣治郎呖拜深丁

나. aai wān jih lòhng yù baai sām dīng.

다. I wantchee (a)long you buy something

라. I want to buy somethings from you. (英集 6:1a)

(26) 가. 𠵿甘碌思

나. máih gām lùk si

다. my come look-see

라. I have come to see. (英集 6: 6a)

(27) 가. 𠵿𠵿希𠵿素

나. sòu máih hì háu sou.

다. show my he houso

라. show me the house.

2인칭 대명사의 경우, 주격 ‘you’는 ‘you(呖)’, 소유격 ‘your(呖亞)’로 실현된다.

(28) 가. 呖吉吩布律卡鐸

나. yù gāt níuh gà gú gām.

¹⁰ 다만, 사람을 나타내는 단어 뒤에 결합하는 ‘man’을 접미사로 처리해야 할지 합성어로 처리해야 할지는 더 검토할 필요가 있다.

다. you got new cargo come.

라. if you have any new goods arrived. (英集 6:6a)

(29) 가. 𪛗𪛗未𪛗亞郎衣厘

나. yù sòu mi yù a lòhng yi lih.

다. you show me your long-ell.

라. show me some of your long-ell³². (英集 6: 9a)

3인칭 대명사의 경우 'he'는 주격과 목적격이 모두 'he'로만 실현되며, 'she'는 (32)와 (33)에서처럼 대명사가 생략되어 나타난다.¹¹

(30) 가. 喝科希糯士(口搭)

나. hot fò hi noh sih daap

다. What for he no stop?

라. why did he leave him? (英集 6:51b)

(31) 가. 米(口件)四嬌希

나. máih gehn si giu hi

다. my can secure he

라. I can secure him (英集 6:52b)

(32) 가. 喝舖禮士甘孚林

나. hot pou láih sih gám fùh làhm

다. what placee come from

라. where did she come from? (英集 6:32a)

(33) 가. 涉米記西厘厚乜治爹

나. sip máih gi sài lih háuh màt jih dè

다. ship makee sailee how muchec day

¹¹ 3인칭 'she'가 《英語集》에서 확인되지 않는 것은 무역업의 특성상 나타난 것인지 'he'와 'she'가 변별되지 않고 사용된 것인지는 알 수 없다. 다른 자료와 같이 조사할 필요가 있다.

라. how many days was she at sea? (英集 6:32b)

대명사는 격 변화가 규칙적이지 않고 단어 사용도 통일되어 있지 않다. 이것은 엄격히 말하면 격 변화가 없다고 할 수 있다.

3.3.2. 조동사

조동사는 ‘have, must, can’이 중국피진영어에서 확인된다. 중국피진영어의 ‘hap(哈)’은 (34)에서와 같이 과거 시제를 나타내는 범주로 사용되는 특징을 가진다.(Hall 1944:101)

(34) 가. 呖哈思希
 나. yù hà sì hì
 다. you hap see he
 라. did you see him? (英集 6:39b)

그러나 ‘hap got’은 시제 범주가 아닌 소유 의미인 ‘have’의 뜻을 가진다.

(35) 가. 呖哈吉渴卡罐
 나. yù hà gát hot kà la
 다. you hap got what color
 라. what colors have you? (英集 6:1b)

조동사 can은 (36가)처럼 ‘(口件)’으로 실현된다. ‘(口件)’으로 표기된 것은 ‘can’의 음운에 가장 근접한 표기를 위해 반절음을 표기한 것으로 ‘()’은 한 음절인 것이다.

(36) 가. (口件)呖渣治嚙喱上
 나. gehn yù jà jìh mò lèh sìh
 다. can you chargee more lessee
 라. can you reduce the price a little (英集 6:2a)

조동사 must도 (37가)의 ‘孖上’처럼 적극적으로 나타난다.

(37) 가. 𪛗𪛗土碌思罷鐸巴

나. yù mà sih lùk sì bah la bà

다. you must look-see proper

라. you ought to be very particular (英集 6:58b)

그러나 'will'은 《英語集全》에서 확인되지 않고 (38)처럼 'must'를 사용하여 미래나 추측의 의미를 표시한다.

(38) 가. 𪛗結𪛗士高當

나. mà git mà sih gòu dòng

다. market must go down

라. the market will go down (英集 6:19b)

3.3.3. 분류사 구조

초기 중국피진영어에서는 두 종류의 분류사(유정명사, 부정명사 pisi)가 존재하였으나 20세기 이후는 'pisi'만 실현된다(Hall 1966:109). 《英語集全》에서도 유정명사와 부정명사를 구분하지 않고 모두 '卑時(piece)'를 사용하고 있다. 분류사 구조가 중국피진영어에서 필수적으로 실현된다는 것은 지배언어보다 피지배언어의 영향이 더 크게 작용하고 있음을 입증한다.

(39) 가. 𪛗騎利土卑時薄土

나. tik kèh lih sih bì sih bok sih

다. take care thisee piecee box

라. take care of this box. (英集 6:68a)

3.3.4. belong 동사

중국어피진영어에서는 be 동사 또는 계사는 실현되지 않는 것이 일반적이며 그 역할은 'belong'이 담당하는 경우가 많다(Shi 1990:24). 이런 현상은 《英語集全》에서도 동일한 양상을 보인다.

(40) 가. 列鼻郎米布林咖時

나. liht bih lòhng máih bou làhm géh sih

다. this belong my plum? Cashee

라. that is what I paid for it

(英集 6:3b)

3.3.5. 문장 유형

중국피진영어의 문장 유형은 영어처럼 엄격하지 않아 의문문과 평서문의 구조가 구별되지 않는다. (41)은 평서문과 의문문이 동일하며, (42)는 'how much'가 중국어 '多小钱'의 문장 구조와 동일한 양상을 보인다. 이것은 문장 유형이 중국어의 간접을 받고 있음을 보여준다.

(41) 가. 呒哈思希

나. yù hà sì hì

다. you hap see he

라. did you see him?

(英集 6:39b)

(42) 가. 呒跛希口乜治

나. yù bái hì háu màt jìh

다. you pay he how muchee?

라. how much do you pay him

(英集 6:51b)

중국피진영어의 의문문 구조는 매우 특이한 형태를 가진다. 즉 의문문의 구조는 'what for, what thing, what fashion'처럼 'what' 뒤에 다른 단어를 보충하여 의문대명사의 역할을 하게 한다. 'what for = why, what thing = what, what fashion = how'의 의미 관계를 형성한다.

(43) 가. 喝科希糯士 (口搭)

나. hot fò hì noh sìh daap

다. What for he no stop?

라. why did he leave him?

(英集 6:51b)

(44) 가. 喝丁挨都

나. hot dīng àai dòu

다. what thing I do

라. what shall I do

(英集 6:64b)

(45) 가. 喝花 噤

나. hot fà sèuhn pik

다. what fashion pack?

라. how are they packed (英集 6:10b)

그러나 ‘how fashion’은 ‘how(17가)’와 ‘what’(16가)의 의미를 모두 취한다.

(46) 가. 厚花臣託記

나. háuh fà sèuhn tok gi

다. how fashion talkee

라. what are your terms? (英集 6:34a)

(47) 가. 口花臣貳記哥龕

나. háu fà sèuhn tik gi gò hám

다. how fashion takee go home

라. how shall I take it home? (英集 6:25b)

중국피진영어의 의문문 구조 중에서 ‘V no V’의 구조가 있다. 이것은 중국어와 동일한 구조를 보인다.

(48) 가. 把筴把糯把筴巴

나. bá làp bá noh bá làp bà

다. proper no proper?

라. is it correct? (英集 6:56b)

3.3.6. 부정문

‘not’은 실현되지 않고 ‘no’로만 실현된다. 이것은 중국피진영어의 일반적인 현상으로 부정소로 ‘no’만을 실현시킨다(Bolton 2003). 이런 현상은 《英語集全》에서도 (49)와 같이 확인된다.

(49) 가. 糯士搭郎店

나. noh sih daap lòhng dim

다. no stop long time

라. don't wait long (英集 6:38a)

3.3.7. 어순

중국어피진영어의 기본 어순은 SVO이지만 시간 부사나 장소가 동사구에 선행하는 구조일 때에는 중국어와 유사하다(Hall 1944:100-102). 그러나 《英語集全》에서는 표준 영어를 구사할 수 있도록 집필한 것이므로 시간 부사 '내일'은 (50가)처럼 영어 구조에 대응되도록 문미에 나타나는 특징을 보인다. 그러나 (51가)와 (52가)는 문두와 문중에 사용하여 중국어 구조와 거의 유사한 현상을 보인다. 이런 현상은 다른 시간 부사 'today'에서도 유사한 경향을 보였으나 'tomorrow'보다 문두에 나타나는 빈도가 더 높았다.

(50) 가. 米哥託記希都麼鏢

나. máih gò tok gi hi dòu mò la.

다. my go talkee he tomorrow.

라. I will see and speak to him tomorrow. (英集 6:79b)

(51) 가. 都孖鯔挨米記烟怪

나. dòu mà la àai máih gi yin gwaai

다. tomorrow I makee enquire.

라. I will enquire tomorrow. (英集 6:50a)

3.3.8. 양보절/조건절

중국어피진영어의 조건절 또는 양보절은 '濕便素(supposo)'를 사용하여 실현된다.

(52) 가. 濕便素米碌思希罷鏢巴

나. sáp bōu sou máih lùk sì hi bah la bà

다. supposo my look-see he proper

라. when I find him useful (英集 6:52a)

4. 결론

지금까지 《英語集全》(1862)을 바탕으로 중국피진영어의 특징을 살펴보았다. 18세기에 형성되었다가 20세기초에 소멸한 중국피진영어는 피진의 전형적인 특성을 보여준다. 이 연구에서 검토한 《英語集全》은 중국피진영어의 대표적 현존 자료로서 19세기의 영어와 피진이 모두 기록되어 있어 언어학적 가치가 매우 높다. 음운론적으로는 [v]→[p], [r]→[l], [ʃ]→[s], [ʒ]→[z], [θ]→[d], [ð]→[d]처럼 마찰음이 파열음으로 교체되어 나타났고, 형태론적으로는 격 변화가 거의 실현되지 않았으며 문법 표지도 단순화하는 경향을 보였다. 문법론적으로는 조동사 'hap(have)'가 과거 시제를 나타내고 'hap got'은 소유동사 'have'의 의미로 사용되었으며 분류사 'pisi'가 대부분의 명사에 적극적으로 나타나는 경향을 보였다. 문장유형은 평서문과 의문문의 경계가 뚜렷하지 않았으며 부정문에서는 'no'만 나타났고 어순은 SVO 구조가 기본 구조를 이루었다. 이런 양상을 통해 중국피진영어의 영어보다 중국어에 근접한 경향을 보인다는 것을 추정할 수 있다.

이 연구에서는 지면 관계상 중국피진영어의 개괄적 특징을 중심으로 논의하였지만 음운, 형태, 통사에 대한 깊이 있는 논의는 향후에서 답하고자 한다. 중국피진영어의 음성 자료가 현존하지 않으므로 광둥어의 음운이나 구조에 기댈 수밖에 없는 한계가 있으나 현존 자료가 아쉬운 부분을 보완해 주므로 이것을 바탕으로 중국피진영어, 하와이언피진영어 등을 병행하여 연구할 계획이다.

참고문헌

- 정성훈·김선희(2018), “중국피진영어의 자음교체 양상: <영어집산>을 중심으로”, <사회언어학> 제26권 4호, 한국사회언어학회.
- Alleyne, Mervyn. 1980. *Comparative Afro-American: an historical-comparative study of English-based Afro-American dialects of the New World*. Karoma Publishers, Incorporated.
- Anon. 1857. “anton English” *Household Words* 15. 450-2.
- Anon. 1860. *The Englishman In China*. Saunders, London: Otley & Co.
- Arends, Jacques. Pieter Muysken and Norval Smith. 1995. *Pidgins and Creoles an Introduction*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Baker, Philip. 1987. “Historical developments in Chinese Pidgin English and the nature of the relationships between the various pidgin Englishes of the Pacific region”, *Journal of Pidgin and Creole Linguistics* 2(2), 163-207.
- Baker, Philip. and Peter Mühlhäusler. 1990, “From business to pidgin”, *Journal of Asian Pacific Communication* 1(1), 87-116.
- Bakker, Peter. 1995. “Pidgins”, in *Arends et al. (eds.)*, 25-40.
- Bolton, Kingsley. 2003. *Chinese Englishes : A sociolinguistic history*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, J. L. (1985). *Morphology. A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam: Benjamins
- Carter, Hazel. 1987. “Suprasegmentals in Guyanese: Some African comparisons”, in *Gilbert(ed.)*, 213-263.
- Chomsky, Noam and Halle, Morris. 1968. *The Sound Pattern of English*. New York: Harper and Row.
- Dennys, Nicholas. 1878. “Pidgin English”, *Journal of the Strait Branch of the Royal Asiatic Society* 2. 168-174.
- Devonish, Hubert. 1989. *Talking in tones*. London: Karia Press.
- Hall, Robert A. Jr. 1944. “Chinese Pidgin English grammar and texts”, *Journal of the American Oriental Society* 64, 95-113.
- Hall, Robert A. 1966. *Pidgin and Creole Languages*, Ithaca: Cornell University Press, New York.
- Hancock, Ian. 1980. “Lexical expansion in creole languages”, in *Valdman & Highfield(eds.)*, 63-88.
- Hunter, William C. (1882). *The Fan Kwae at Canton Before the Treaty Days, 1825-1844*, London: Kegan Paul, Trench, & Co.
- L. 1893. “English as She Is Spoke in China-the Red-Haired Foreigners’ Language,” *China Review* 20. 203-4.
- Li, Michelle. Stephen Matthews and Geoff P. Smith. 2005. “Pidgin English texts from the Chinese English Instructor”, *Hong Kong Journal of Applied Linguistics* 10(1), 79-168.
- Matthews, Stephen and Virginia Yip. 1994. *Cantonese: A comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Morse, H. B. 1926. *The Chronicles of the East India Company Trade to China 1635-1843*, Oxford: Clarendon Press.
- Mühlhäusler, Peter. 1986. *Pidgin and Creole Linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Muysken, Pieter and Smith, Norval (eds.). 1986. *Substrata versus universals in creole genesis: papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985*. John Benjamins Publishing.
- Reinecke, J. E. 1937. “Marginal Languages: a Sociological Survey of the Creole Languages and Trade Jargons”, Ph. D. dissertation, Yale University.

- Selby, Anne and Stephen Selby. 1997. "China Coast Pidgin English", *Journal of the Hong Kong branch of the Royal Asiatic Society* 35, 113-41.
- Shaw, Wilkinson J. 1897. "Canton English", *The New Review* 16, 545-55.
- Shi, Ding-xu. 1991. "Chinese pidgin English: its origin and linguistic features", *Journal of Chinese Linguistics* 19(1), 1-41.
- Smith, Carl T. 1971, "The Formative Years of the Tong Brothers, Pioneers in the Modernization of China's Commerce and Industry", *The Chung Chi Journal* 10, 81-95.
- Smith, Geoff P. 2004. "Chinese language sources for Chinese Pidgin English: What we know and what we need to know", *Hong Kong Journal of Applied Linguistics* 9(2), 72-9.
- Sutcliffe, David. 1992. *System in Black Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Williams, Samuel. 1836. "Jargon Spoken at Canton: How It Originated and Grew Into Use", *The Chinese Repository* 6, 276-9.
- 吴义雄(2001), <广州英语'与19世纪中叶以前的中西交往>, 《近代史研究》, 2001年 第3期, 172-202.
- 邱志红(2017), <鬼话东来: '红毛番话' 类早期英语词汇书考析>, 《清史研究》, 2017年 第2期, 113-121.
- 陈晓平(2018), <慈善家唐廷桂与 '华人不得入内'. 澎湃新闻 2018. 02. 25.
(https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1973991)
- 일본교토대학 도서관 자료
(<http://kanji.zinbun.kyoto-u.ac.jp/db-machine/toho/html/A021menu.html>)

投稿截止：2018 年 10 月 30 號

刊登日期：2018 年 11 月 30 號